### Бенджамин Бриттен

### [Hymn to St Cecilia](http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=21188) – Гимн в день Святой Цецилии

Для сопрано, альта, тенора, баса соло и хора a capella op. 27

*Стихотворные переводы на русский Беллы Белеградек*

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| In a garden shady this holy lady With rev'rent cadence and subtle psalm, Like a black swan as death came on Pour'd forth her song in perfect calm : And by ocean’s margin this innocent virgin Constructed an organ to enlarge her prayer, And notes tremendous from her great engine Thunder'd out on the Roman air. Blonde Aphrodite rose up excited, Mov'd to delight by the melody, White as an orchid she rode quite naked In an oyster shell on top of the sea ; At sounds so entrancing the angels dancing Came out of their trance into time again, And around the wicked in Hell’s abysses. The huge flame flicker'd and eased their pain. Blessed Cecilia, appear in visions To all musicians, appear and inspire :  Translated Daughter, come down and startle Composing mortals  with immortal fire.  | Под сенью древа святая дева,Как черный лебедь в предчувствьи смерти,Возносит к небу псалмов напевы,Без тени гнева свой жребий встретив.Молитве вторя, у края моряОрган вознесся ее трудами.И звуков стая парит, взрываяНад Римом воздух, в могучей гамме.Как орхидея, нагая, рдея,Богиня встала из пены водСветла и рада. Ее усладаМелодий дивных к себе влечет.К чертогам рая взлетев, играя,Земные звуки прельстят святых.И огнь кромешный, что души грешныхВ аду терзает, уснет на миг.Пусть музыкантов сны будут вдохновленыПламенем неземным, светом вечным твоим,                                                       О, Цецилия!Взята на небеса, свята твоя краса,                                                      чистая лилия! |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| I cannot grow ; I have no shadow To run away from, I only play. I cannot err ; There is no creature Whom I belong to, Whom I could wrong. I am defeat, When it knows it Can now do nothing By suffering. All you liv'd through, Dancing because you No longer need it For any deed. I shall never be Diff'rent. Love me. Blessed Cecilia, appear in visions To all musicians, appear and inspire: Translated Daughter, come down and startle Composing mortals with immortal fire.  | Мне не стать взрослей;Тело без теней,Чтоб от них бежать,Лишь могу играть.Мне не согрешить;В мире нет души,Чтоб меня хранить,Чтоб я мог -- убить.Я побеждён, И боль признаньяНе утолить уже Страданьем.Всё, что жизнь дала, Ты, смеясь, сожглаВ танце огневом – Нет нужды в былом.Мне никогда не бытьИным. Меня люби.Пусть музыкантов сны будут вдохновленыПламенем неземным, светом вечным твоим,О, Цецилия! Взята на небеса, свята твоя краса, чистая лилия! |

**III.**

|  |  |
| --- | --- |
| O ear whose creatures cannot wish to fall, O calm of spaces unafraid of weight, Where Sorrow is herself, forgetting all The gauchness of her adolescent state, Where Hope within the altogether strange From ev'ry outworn image is released, And Dread born whole and normal like a beast Into a world of truths that never change : Restore our fallen day ; O re-arrange. O dear white children casual as birds, Playing among the ruined languages, So small beside their large confusing words,So gay against the greater silences Of dreadful things you did: O hang the head, Impetuous child with the tremendous brain, O weep, child, weep, O weep away the stain, Lost innocence who wish'd your lover dead, Weep for the lives your wishes never led. O cry created as the bow of sin Is drawn across our trembling violin. O weep, child, weep, O weep away the stain. O law drumm'd out by hearts against the still Long winter of our intellectual will. That what has been may never be again. O flute that throbs with the thanksgiving breath Of convalescents on the shores of death. O bless the freedom that you never chose. O trumpets that unguarded children blow About the fortress of their inner foe. O wear your tribulation like a rose. Blessed Cecilia, appear in visions To all musicians, appear and inspire : Translated Daughter, come down and startle Composing mortals with immortal fire. | О, слух, твоим созданьям чужда властьЖеланья нестерпимого упасть.Спокойный мир, где Скорбь, забыв про страстьИ нетерпимость юношеских лет,Себе верна, где из истертых мыслейНадежда вновь рождается на свет,Где Страх, как дикий зверь, оставил следСредь повседневных неизменных истин:Верни ушедший день; раскрой секретО, дети, что как выводок птенцов,Играют средь обломков языков,Столь неприметны рядом с грудой слов,Столь радостны в сравненьи с тишинойУжасных дел твоих: Свою главу склони,О, резвое дитя. Как ясен разум твой!Рыдай, дитя, рыдай, слезами мир омой.Растленный, смерти пожелав любви,Плачь о судьбе, не прожитой тобой.О, скрипки стон, когда греха смычокПропилит душу мне наискосок.Рыдай, дитя, рыдай! Слезами мир омой.О, непрестанный барабанный бойСердец горячих с хладной головой.Прошедшего не встретить впереди.О, трепет флейты, так благодаритДыханье не сошедшего в Аид.Благослови свободы дар чужой.О, безрассудно-детский трубный зовУ стен твердыни, что полна врагов.Неси свой стыд, как розу, на груди.Пусть музыкантов сны будут вдохновленыПламенем неземным, светом вечным твоим,О, Цецилия! Взята на небеса, свята твоя краса, чистая лилия! |

**Стихи Уистена Одена, посвящённые Бенджамину Бриттену:**

### Тот, кто любит сильней

Глядя вверх на звёзды, я понимаю вполне,

Что, по их разуменью, я мог бы тонуть в дерьме,

Но среди тревог и страхов земных

Безразличие меньше многих иных.

Что подумали б мы, если звёзды стали пылать

Безответною страстью, которую нам не понять?

Если равным любовям нет места в кругу людей,

Пусть я останусь тем, кто любит сильней.

Восхищенный, чего не стану скрывать,

Стадом звёзд, которым на все плевать,

Я не могу сказать, к небу свой взор стремя,

Что тоска по звёздам подступит при свете дня.

Если б все звёзды решили пропасть с небес,

Я б научился глядеть в пустоту, всю без-

звёздную горнюю тьму ощущая насквозь,

Хоть бы неделю-другую потратить пришлось.

|  |  |
| --- | --- |
| Слёзы льет на перепутьях...Слёзы льет на перепутьяхДевушка о том,Кто охотится с борзымиВ сумраке ночном.Подкупи же птиц на веткахЧтоб умчались прочь,Прогони светило с неба,Чтоб настала ночь.Ночи странствия беззвездны,Ветер лют зимой;Впереди -- один лишь ужас,Горе -- за спиной.Мчись, покуда не достигнешьМоря, чья волнаГлубока, горька, и все жеПей ее до дна,Испытай свое терпеньеВ глубине морской,Отыщи среди обломковКлючик золотой.И на самом крае светаБудет вражий пост --Поцелуй проход оплатитЧерез ветхий мост.Замок там стоит заброшенМежду мрачных скал.Вверх по лестнице парадной,Через бальный залПробеги, забыв сомненьяИ отринув страх,Чтоб саму себя увидетьВ темных зеркалах.Нож найди за тайной дверцейИ вонзи туда,Где давно уже не бьетсяСердце изо льда.1940 | ВариацияО, рыдай на скрещеньях дорогО своей невозможной любви.Он несётся с охотой сквозь сумерки,С ястребом на рукаве.Чтобы птицaм не петь -- подкупи их,Взглядом солнце с небес отзови,Чтобы тёмная ночьПоскорей утонула в траве.О, беззвездность скитаний!О, зимнего ветра оскал!Страх стоит пред тобой,За плечами печаль холодна.Убегай к океану,Чьих песен извечна тоска.Хоть вода и безбожно горька,Ты должна его выпить до дна.И в пучинах морских,Где обломки крушений лежат,Порастратив терпенье, найдиТонкий ключ золотой.А у самого края земли,Где кошмары пути сторожат,Оплати поцелуемПроход через мостик гнилой.Там заброшенный з*а*мок стоит,Как когда-то стоял,Ты по лестнице гулкой взбеги,Отопри заржавевший зам*о*к,И себя разгляди в глубинеПомутневших зеркалБез сомненья и страха,Поскольку исполнился срок.Детский нож перочинныйЛежит в тайнике до сих пор.Доставай. Роль доиграна.Вместо судаТы сама прочитаешьСебе приговор,Нож вонзая в поддельноеСердце из льда. |

###